



**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
УПОВНОВАЖЕНИМ ВЕРХОВНОЇ РАДИ
УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ ТА
МІЖНАРОДНИМ БЛАГОДІЙНИМ
ФОНДОМ «КАРІТАС УКРАЇНИ»**

**УПОВНОВАЖЕНИЙ ВЕРХОВНОЇ РАДИ
УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ** (надалі –
Уповноважений) Лубінець Дмитро, який діє на
підставі статей 55, 101 Конституції України,
Закону України «Про Уповноваженого
Верховної Ради України з прав людини»,
Постанови Верховної Ради України від
01.07.2022 № 2353-IX «Про призначення
Лубінця Д.В. на посаду Уповноваженого
Верховної Ради України з прав людини», з
одного боку, та
**МІЖНАРОДНИЙ БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД
«КАРІТАС УКРАЇНИ»** (надалі — КАРІТАС
УКРАЇНИ), в особі Президента Ставничи
Тетяни, що діє на підставі Статуту, з іншого
боку, що в подальшому разом іменуються як
Сторони, а кожен окремо - Сторона,

БАЖАЮТЬ на умовах співробітництва і
взаємної зацікавленості підписати цей
Меморандум про співпрацю між
УПОВНОВАЖЕНИМ ВЕРХОВНОЇ РАДИ
УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ та
МІЖНАРОДНИМ БЛАГОДІЙНИМ ФОНДОМ
«КАРІТАС УКРАЇНИ» (тут і надалі -
Меморандум).

МЕТОЮ цього Меморандуму є об'єднання
зусиль Сторін, спрямованих на захист та
забезпечення додержання прав і свобод
людини і громадянина, в тому числі населення,
яке постраждало внаслідок тимчасової окупації
та збройної агресії Російської Федерації проти

**MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN THE UKRAINIAN
PARLIAMENT COMMISSIONER FOR
HUMAN RIGHTS
AND INTERNATIONAL CHARITABLE
FOUNDATION «CARITAS UKRAINE»**

**The Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights** (hereinafter – Commissioner)
represented by Lubinets Dmytro, who acts in
accordance to Articles 55 and 101 of the
Constitution of Ukraine; Law of Ukraine “On
the Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights”, Resolution of Verkhovna Rada
of Ukraine № 2353-IX dated 01.07.2022 “On
the appointment of Lubinets D.V. to the position
of the Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights”, and
**International Charity Foundation “Caritas
Ukraine”** (hereinafter – CU) represented by
President Tetiana Stawnychy, acting on the
basis of a Charter, on the other side, hereinafter
collectively referred to as the Parties, and
individually as a Party,

WISH to sign this Memorandum of cooperation
on the conditions of cooperation and mutual
interest between UKRAINIAN PARLIAMENT
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS
and the INTERNATIONAL CHARITABLE
FOUNDATION "CARITAS UKRAINE"
(hereinafter referred to as the Memorandum) on
the basis of cooperation and mutual interest;

The **PURPOSE** of this Memorandum is to unite
the efforts of the Parties aimed at protecting and
ensuring the observance of human and civil
rights and freedoms, including those affected
due to the temporary occupation and armed
aggression of the Russian Federation against

України, примусово переміщених (депортованих) за межі території України осіб та тих, які виїхали за кордон.

БЕРУЧИ ДО УВАГИ те, що ключовим принципом Порядку денного у сфері сталого розвитку до 2030 року є «нікого не залишити осторонь», а Україна, як держава-член Організації Об'єднаних Націй, заявила про своє зобов'язання щодо повного виконання Порядку денного у сфері сталого розвитку до 2030 року, прийнятого Генеральною Асамблеєю ООН у вересні 2015 року, і що цілі сталого розвитку, які містяться в ньому, слугуватимуть як стандарт публічної політики в Україні;

КЕРУЮЧИСЬ Загальною декларацією прав людини, Міжнародним пактом про громадянські та політичні права, Конвенцією про захист прав людини і основоположних свобод, іншими міжнародними договорами у сфері захисту прав людини, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України, Конституцією України, Законом України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини», іншими нормативно-правовими актами, спрямованими на реалізацію та захист конституційних прав і свобод людини і громадянин;

ВИХОДЯЧИ із загального розуміння необхідності забезпечення гарантій державного захисту конституційних прав та свобод людей, в тому числі осіб, які постраждали внаслідок збройної агресії Російської Федерації проти України;

ПРАГНУЧИ забезпечити максимальну ефективність здійснюваних заходів при досягненні спільних цілей;

З БАЖАННЯМ встановлення тісної та ефективної співпраці;

Ukraine, forcibly displaced (deported) outside the territory of Ukraine persons, and those who have left the country.

WHEREAS the key principle of the 2030 Agenda for Sustainable Development is "to leave no one behind" and Ukraine, as a Member State of the United Nations, has declared its commitment to the full implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development adopted by the UN General Assembly in September 2015, and the Sustainable Development Goals contained therein will serve as a standard of public policy in Ukraine,

GUIDED by the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, other international human rights treaties ratified by the Verkhovna Rada of Ukraine, the Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine "On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights", and other regulatory legal acts aimed at the implementation and protection of constitutional human and civil rights and freedoms,

BASED on a common understanding of the need to provide guarantees of state protection of constitutional rights and freedoms of people, including those affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine,

STRIVING to ensure maximum efficiency of the measures taken in achieving common goals,

INTENDING to establish close and effective cooperation,

<p>ЗВЕРТАЮЧИСЬ до домовленостей, яких було досягнуто протягом попередніх зустрічей та перемовин між представниками Сторін;</p> <p>СТОРОНИ ДОМОВИЛИСЬ ПРО НАСТУПНЕ:</p>	<p>REFERRING to the agreements reached during previous meetings and negotiations between the representatives of the Parties,</p> <p>THE PARTIES HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:</p>
<p>1. СФЕРА ТА НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ</p> <p>1.1. Сторони домовились про співпрацю у розробці політик та прийнятті рішень щодо довгострокових рішень для осіб, що постраждали від збройної агресії Російської Федерації проти України, внутрішньо переміщених осіб в Україні та тих, які вимушено виїхали за кордон.</p> <p>1.2. Задля досягнення мети цього Меморандуму Сторони, на засадах спільності інтересів, взаємоповаги, рівності прав та добровільності, домовляються про співпрацю у таких напрямках:</p> <p>1.2.1. Консолідація зусиль Сторін у здійсненні заходів контролю за додержанням прав та свобод громадян, постраждалих внаслідок збройної агресії Російської Федерації проти України та належного реагування для відновлення порушених прав та свобод, приділяючи при цьому особливу увагу вразливим групам населення;</p> <p>1.2.2. Взаємодія у сфері протидії торгівлі людьми, зокрема в частині виявлення фактів торгівлі дітьми та експлуатації серед викрадених, депортованих і повернутих осіб;</p> <p>1.2.3. Взаємодія в частині надання необхідної допомоги дітям щодо відновлення порушених прав, зокрема дітей, які постраждали від збройної агресії Російської Федерації на території України та поза її межами, в тому числі тих, що були депортовані, викрадені або вимушено переміщені, стали жертвами насилля чи іншого порушення прав дітей;</p>	<p>1. SCOPE AND AREAS OF COOPERATION</p> <p>1.1. The Parties have agreed to cooperate in developing policies and making decisions on long-term solutions for persons affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine, for internally displaced persons in Ukraine and those who have been forced to leave the country.</p> <p>1.2. In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties, on the basis of common interests, mutual respect, equality of rights and voluntariness, agree to cooperate in the following areas:</p> <p>1.2.1. Consolidation of the Parties' efforts in implementing measures to monitor the observance of the rights and freedoms of citizens affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine and to respond appropriately in order to restore the violated rights and freedoms, paying special attention to vulnerable groups of the population;</p> <p>1.2.2. Cooperation in the field of combating human trafficking, in particular, in identifying the facts of child trafficking and exploitation among abducted, deported and returned persons;</p> <p>1.2.3. Cooperation in providing necessary assistance to children in order to restore their violated rights, in particular, to children who have suffered from the armed aggression of the Russian Federation in Ukraine and abroad, including those who have been deported, abducted, forcibly transferred, or have become</p>

<p>1.2.4. Співпраця спрямована на підтримку громадян України, які повертаються до своїх попередніх місць проживання в Україні або в Україну із-за кордону;</p> <p>1.2.5. Проведення спеціальних консультацій з метою вироблення узгодженої позиції Сторін та взаємодія щодо вирішення системних правопорушень, а також найбільш гострих та актуальних проблем у сфері захисту прав та свобод як внутрішньо переміщених осіб, так і інших громадян, які постраждали від збройної агресії Російської Федерації проти України;</p> <p>1.2.6. Сприяння підвищенню рівня правової інформованості громадян, які постраждали внаслідок збройної агресії Російської Федерації проти України з питань реалізації та захисту їхніх прав та свобод;</p> <p>1.2.7. Інші узгоджені напрями співпраці.</p>	<p>victims of violence or other violations of children's rights;</p> <p>1.2.4. Cooperation aimed at supporting Ukrainian citizens returning to their previous places of residence in Ukraine or returning to Ukraine from abroad;</p> <p>1.2.5. Conducting special consultations for the development of an agreed position of the Parties and cooperate in addressing systemic violations, as well as the most acute and urgent problems in the field of protection of the rights and freedoms of both internally displaced persons and other citizens affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine;</p> <p>1.2.6. Promoting the level of legal awareness of citizens affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine on the implementation and protection of their rights and freedoms;</p> <p>1.2.7. Other agreed areas of cooperation.</p>
<p style="text-align: center;">2. ОРГАНІЗАЦІЯ СПІВПРАЦІ</p> <p>2.1. З метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів можуть:</p> <p>2.1.1. Визначати контактних осіб для проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації завдань, визначених цим Меморандумом;</p> <p>2.1.2. Проводити зустрічі з метою обговорення питань з реалізації Меморандуму, обміну інформацією про діяльність Сторін щодо захисту прав та свобод громадян, постраждалих внаслідок збройної агресії Російської Федерації проти України;</p> <p>2.1.3. Делегувати своїх представників для участі в різних заходах, організованих ними або за їх підтримки, у яких вони можуть бути зацікавлені;</p>	<p style="text-align: center;">2. ORGANIZATION OF COOPERATION</p> <p>2.1. For the purpose of implementing this Memorandum, the Parties may, within available resources:</p> <p>2.1.1. Identify contact persons for consultations and preparation of proposals for joint implementation of the tasks set out in this Memorandum;</p> <p>2.1.2. Hold meetings to discuss issues related to the implementation of the Memorandum, exchange of information on the activities of the Parties to protect the rights and freedoms of citizens affected by the armed aggression of the Russian Federation against Ukraine;</p> <p>2.1.3. Delegate their representatives to participate in various events organized by them or with their support, in which they may be interested;</p>

<p>2.1.4. Розробляти та реалізовувати спільні проекти, брати участь у реалізації територіальних, всеукраїнських і міжнародних ініціатив з питань, що відповідають меті Меморандуму;</p> <p>2.1.5. Здійснювати тісну співпрацю між представниками Уповноваженого в регіонах та місцевими організаціями мережі КАРИТАС України;</p> <p>2.1.6. Проводити спільні заходи: круглі столи, семінари, конференції, форуми, навчання тощо за напрямками, що становлять спільний інтерес для Сторін цього Меморандуму;</p> <p>2.1.7. Залучати до спільної діяльності власних та сторонніх фахівців та експертів;</p> <p>2.1.8. Узгоджувати інші спільні заходи в рамках Меморандуму.</p>	<p>2.1.4. Develop and implement joint projects, participate in the implementation of local, national and international initiatives on issues that correspond to the purpose of the Memorandum;</p> <p>2.1.5. Maintain close cooperation between the Commissioner's representatives in the regions and local organizations of the CARITAS network in Ukraine;</p> <p>2.1.6. Hold joint events: round tables, seminars, conferences, forums, trainings, etc. in areas of common interest to the Parties of this Memorandum;</p> <p>2.1.7. Engage own and third-party specialists and experts in joint activities;</p> <p>2.1.8. Coordinate other joint activities within the framework of the Memorandum.</p>
<p style="text-align: center;">3. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН</p> <p>3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Меморандуму.</p> <p>3.2. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи іншу шкоду іншій Стороні.</p> <p>3.3. Кожна зі Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої згоди.</p>	<p style="text-align: center;">3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p> <p>3.1. The Parties undertake to keep confidential information obtained in the course of the implementation of the Memorandum.</p> <p>3.2. The Parties undertake to refrain from actions that may cause moral, economic or other damage to the other Party.</p> <p>3.3 Each of the Parties shall use the emblem or logo of the other Party or any abbreviation related to the activities of that Party only with its prior consent.</p>
<p style="text-align: center;">4. СТРОК ДІЇ МЕМОРАНДУМУ</p> <p>4.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання.</p> <p>4.2. Меморандум укладається строком на 1 (один) рік та діє до <u>23.01.2025</u> року. Після закінчення дії Меморандуму Сторони можуть обговорити продовження партнерства.</p>	<p style="text-align: center;">4. TERM OF THE MEMORANDUM</p> <p>4.1 The Memorandum shall enter into force on the date of its signing.</p> <p>4.2. The Memorandum is signed for a period of 1 (one) year and is valid until <u>23.01.2025</u>. After the expiration of the Memorandum, the Parties may discuss the continuation of the partnership.</p>

<p>4.3. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.</p>	<p>4.3. The Parties may terminate this Memorandum at any time by notifying the other Party in writing no later than one month in advance.</p>
<p style="text-align: center;">5. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>5.1. Співпраця Сторін не передбачає отримання прибутку. Сторони не несуть жодних фінансових зобов'язань у рамках положень цього Меморандуму.</p> <p>5.2. Сторони визнають, що цей Меморандум не є міжнародною угодою чи договором і як такий не призначений для створення будь-яких гарантованих прав, відносин та/або зобов'язань для будь-якої зі Сторін відповідно до національного законодавства або міжнародного права. Зокрема, жодне з положень цього Меморандуму не є зобов'язанням фінансового характеру будь-якої зі Сторін. Цей Меморандум не є попередньою угодою відповідно до положень законодавства України.</p> <p>5.3. Ніщо в цьому Меморандумі не має на меті та не вважатиметься таким, що створює будь-яке партнерство чи угоду про спільну діяльність між Сторонами, робить будь-яку зі Сторін представником іншої, а також не уповноважує жодну зі Сторін укладати або брати будь-які зобов'язання за або від імені іншої Сторони.</p> <p>5.4. Цей Меморандум є вираженням добросовісного прагнення Сторін брати участь у співпраці, описаній в ньому, і не впливає на права та зобов'язання третіх осіб або права Сторін самостійно вирішувати будь-які питання, адресовані в цьому документі.</p> <p>5.5. З метою реалізації конкретних заходів у сферах співпраці, передбачених цим Меморандумом, Сторони можуть затверджувати порядок взаємодії через Додатки до даного Меморандуму.</p>	<p style="text-align: center;">5. FINAL PROVISIONS</p> <p>5.1. Cooperation between the Parties shall not be for profit. The Parties shall not bear any financial obligations under the provisions of this Memorandum.</p> <p>5.2. The Parties acknowledge that this Memorandum is not an international agreement or treaty and as such is not intended to create any guaranteed rights, relations and/or obligations for either Party under national or international law. In particular, none of the provisions of this Memorandum constitute a financial obligation of any of the Parties. This Memorandum does not constitute a preliminary agreement in accordance with the provisions of the legislation of Ukraine.</p> <p>5.3. Nothing in this Memorandum is intended to create or be deemed to create any partnership or joint venture agreement between the Parties, to make either Party a representative of the other, or to authorize either Party to enter into or undertake any obligations for or on behalf of the other Party.</p> <p>5.4. This Memorandum is an expression of the Parties' good faith intention to engage in the cooperation described herein and does not affect the rights and obligations of third parties or the Parties' rights to resolve any issues addressed herein independently.</p> <p>5.5. In order to implement specific measures in the areas of cooperation stipulated in this Memorandum, the Parties may approve the procedure for cooperation through the Annexes to this Memorandum.</p>

<p>5.6. Будь-які зміни й доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою Сторін і стають його невід'ємною частиною.</p> <p>5.7. Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуватимуться Сторонами шляхом консультацій та досягнення взаємної згоди.</p> <p>5.8. Цей Меморандум укладено українською та англійською мовами у двох примірниках, що є автентичними, по одному примірнику для кожної зі Сторін.</p>	<p>5.6. Any amendments and additions to this Memorandum shall be made only with written consent of both Parties and shall become its integral part.</p> <p>5.7. Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties by means of consultations and mutual agreement.</p> <p>5.8. This Memorandum is drafted in Ukrainian and English in two authentic copies, one copy for each of the Parties.</p>
<p>6. Юридичні адреси та реквізити Сторін</p>	<p>6. Legal address and reference details of the Parties</p>
<p>Уповноважений Верховної Ради України з прав людини 01008, м. Київ, вул. Інститутська, буд. 21/8 hotline@ombudsman.gov.ua +38 044-299-74-08</p>	<p>Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights 01008, 21/8 Instytutska str., Kyiv hotline@ombudsman.gov.ua +38 044-299-74-08</p>
<p>Міжнародний благодійний фонд «Карітас України»</p> <p>79016, м. Львів, вул. Озаркевича, буд. 4 +38 067-374-91-90 +38 066-374-91-90</p>	<p>International Charity Foundation “Caritas Ukraine”</p> <p>79016, 4 Ozarkevycha str., Kyiv +38 067-374-91-90 +38 066-374-91-90</p>

<p>Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Dmytro Lubinets</p>	<p>President of International Charity Foundation “Caritas Ukraine” Tetiana Stawnychy</p>
<p>Уповноважений Верховної Ради України з прав людини Дмитро ЛУБІНЦЬ</p>	<p>Міжнародний благодійний фонд «Карітас України» Тетяна СТАВНИЧИ</p>
<p> (signature/підпис)</p>	<p> (signature/підпис)</p>
<p>Date/Дата <i>23 June</i> 2024</p>	<p>Date/Дата <i>23 June</i> 2024</p>